

SVENSK
(SVEDE)

RESEDAGBOK

(Carnet de route)

för luftfartyg tyngre än luften (aerodynamer)
(Aerodynamer)

FÖRESKRIFTER FÖR RESEDAGBOKENS FÖRANDE.

Instructions.

- Denna resedagbok utgives av luftfartsmyndigheten, som också ifyller första sidan.
Ce Carnet sera delivré par la Direction de l'Aéronautique civile qui en remplira la première page.
- Den skall alltid medföras å luftfartyget vid luftfärd.
Il doit toujours être à bord de l'aéronef en vol.
- Befälhavaren å luftfartyget är ansvarig för resedagbokens förande.
Le commandant responsable de l'aéronef est chargé de la tenue de ce Carnet.
- Införda uppgifter få icke utplånas eller raderas. Blad få icke utrivs.
Aucune inscription ne doit être ni effacée, ni grattée; aucune page ne doit être arrachée.
- Den avdelning av resedagboken, som är försedd med överskriften »navigation»,
Les sections du Carnet de route intitulées »Navigation» peuvent ne pas être remplies.
- Som en fullbordad resa skall anses:
a) i händelse luftfärden företages utan avbrott, den utförda färden mellan av-
a) Dans le cas d'un vol sans escale, le trajet à effectuer entre le point de départ et le point d'atterrissage prévu;
b) i händelse luftfärden företages med avbrott, den utförda färden mellan den första delsträckans avgångsort och den sista delsträckans på förhand
b) Dans le cas d'un vol par étapes, le trajet à effectuer entre le point de départ de la première étape commencée dans une période de vingt-quatre heures (de minuit à minuit) et le point d'atterrissage prévu pour la dernière étape entreprise dans la même période, pourvu que l'aéronef soit confié au même commandant responsable.

- I femte kolumnen på högersidorna skola följande anteckningar göras:
Doivent être inscrits dans la cinquième colonne des pages de droite:
a) Alla inträffade händelser, som icke ingått i planen för resan, och i syn-
a) Tous les incidents et en particulier les causes d'atterrissages imprévus (panne, nerhet orsakerna till icke tillämnade nedstigningar (motorfel, dålig väder- mauvais temps, etc.) et tous les accidents, dommages aux tiers, etc. lek o. s. v.), alla olyckshändelser, skador å luftfartyget samt å person eller egendom utanför luftfartyget o. s. v.
b) Alla särskilda iakttagelser beträffande resan samt sättet för luftfartygets och
b) Toutes observations spéciales sur le voyage et la marche de l'aéronef ainsi que du ou des moteurs.
- I kolumnerna 6, 7, 8 och 9 å högersidorna skola vederbörliga anteckningar
Doivent être portées dans les colonnes, 6, 7, 8 et 9 des pages de droite, les
göras beträffande alla nedstigningar, vare sig dessa äro tillämnade eller icke
mentions exigées pour tous les atterrissages, qu'ils soient prévus ou imprévus.
- De anteckningar, som äro hänförliga till en och samma resa, skola, då den
Les inscriptions relatives à un même voyage doivent être closes par la signa-
slutliga bestämmelseorten uppnåtts eller då resan blivit avbruten, avslutas med
ture du commandant responsable, lorsque la destination est atteinte ou lorsque den ansvarige befälhavarens underskrift.
le voyage est abandonné.
- De uppgifter, som finnas införda i resedagboken och vilka även skola införas
Les renseignements contenus dans le Carnet de route et qui doivent être
i fartygs- eller motorjournal, skola snarast möjligt efter ankomsten till luft-
transcrits sur les Livrets d'aéronef ou de moteur, le seront aussitôt que possible
fartygets hemort överföras till nämnda journaler.
après le retour de l'aéronef à son port d'attache.
- Denna resedagbok skall, så snart anfordran därom göres av någon myndighet,
Ce Carnet doit être présenté à toute réquisition des autorités du pays.
uppgivas för densamma.



Stämpel fem kronor.

LUFTFARTYG TYNGRE ÄN LUFTEN (AERODYNER). Aerodyne.

- Nationalitet och nationalitetsmärke: *svensk 38*
- Registreringsmärke: *QAC*
- Nationalité: *suedois 38*
- Marques d'immatriculation: *QAC*
- Certificat de navigabilité n°: *94*
- datum: *18 februar 1929*
- Certificat d'immatriculation n°: *25*
- en date du: *18 fevrier 1929*
- Nationalitets- och registreringsbevisets nr: *25*
- datum: *18 november 1924*
- Certificat d'immatriculation n°: *25*
- en date du: *18 novembre 1924*
- Klassificering (klass och underavdelning): *I a*
- Hemort: *Stockholm*
- Classement de l'aéronef (catégorie, subdivision): *I a*
- Port d'attache: *Stockholm*
- Ägare: *A.B. Aerotransport*
- Adress: *Narvarvägen 7, Stockholm*
- Propriétaire: *A.B. Aerotransport*
- Adresse: *Narvarvägen 7, Stockholm*
- Nationalitet: *svensk*
- Nationalité: *suedois*

BESKRIVNING AV LUFTFARTYGET. Description de l'aéronef.

- Tillverkare: *Junkers Dessau*
- Luftfartygets typ: *monoplan*
- Constructeur: *Junkers Dessau*
- Type de l'aéronef: *monoplan*
- Största spännvidd: *17,75 m*
- Största längd: *11 m*
- Största höjd: *3,9 m*
- Bärytans storlek: *44 m²*
- Envergure maxima: *17,75 m*
- Longueur maxima: *11 m*
- Hauteur totale: *3,9 m*
- Surface portante: *44 m²*
- (i flygfärdigt skick)
- (i flygfärdigt skick)
- (med och utan transportvagn för vatten- och amfibieflygplan et les avions amphibies)
- Största tillåtna flygvikt (P) a): *2100 kg*
- Luftfartygets tomvikt (Pv): *1650 kg*
- Motsvarande största tillåtna kommersiella last (Pt=P-Pv): *450 kg*
- Poids total maximum autorisé (P) a): *2100 kg*
- Poids à vide (Pv): *1650 kg*
- Charge totale maxima correspondante (Pt=P-Pv): *450 kg*
- Föreskriven bemanning: *1*
- Högsta antal personer, som få medföras, inberäknat bemanningen: *5*
- Equipage obligatoire: *1*
- Nombre maximum de personnes pouvant être embarquées (équipage compris): *5*
- Driv och smörjmedel: *23. Drivmedeltankarnas rymd: 160 + 160 = 320 l*
- Smörjmedeltankarnas rymd: *25 l*
- Combustible: *25. Största antalet flygtimmar med internationell (eller speciell) motorstyrka (250 gram per hästkraftimme): 3,4 flygtimmar.*
- Heures de vol à la puissance internationale (ou spéciale, s'il y a lieu): *(250 grammes par H. P. heure): 3,4 heures de vol.*
- Motors (~~motorerna~~) fabrikat och typ: *Junkers*
- Marques et type de moteurs: *Junkers*
- Motors ~~eller motorerna~~ internationella (eller speciella) varvantal: *1200*
- Nombre de tours international (ou spécial, s'il y a lieu) du ou des moteurs: *1200*
- Motors ~~eller motorerna~~ internationella (eller speciella) styrka: *300 hästkrafter*
- Puissance internationale (ou spéciale, s'il y a lieu) du ou des moteurs: *300 chevaux*
- Propellers (propellrarnas) fabrikat och typ: *Junkers*
- Propulseurs: *Junkers*
- Tillstånd att medföra radioapparat lämnat den: *-*
- Licence pour appareil de T. S. F. accordée le: *-*
- Radioapparatens typ: *-*
- Type de l'appareil de T. S. F.: *-*
- Anordning för nedstigning på land eller vatten: *2 flottörer, 2 hjul*
- Dispositifs d'atterrissage ou d'amérissage: *2 flottörer, 2 roes*
- Stockholm den *7 decembrie*
- Fait à Stockholm *7 decembrie*
- 19 *33*
- E. Carlberg*
- Luftfartsmyndighet
- La Direction de l'Aéronautique civile.

a) **Anmärkning.** Här ifrågavarande största flygvikt hänför sig till det fall, att luftfartyget framföres i torr luft vid ett atmosfäriskt barometertryck av 760 millimeter och vid en temperatur av + 15° Celsius. Denna vikt får icke under några förhållanden överskridas.

a) **Avis important.** — Le poids total maximum autorisé correspond au cas de l'aéronef volant en air sec sous une pression de 760 millimètres de mercure, à une température de + 15 degrés centigrades. Ce poids ne doit en aucun cas être dépassé.

Coll. Mus.

I. Signaler och trådlösa meddelanden.
I. Signaux et communications T. S. F.

(1) Tid (M.E.T.) <i>Heures (méridien de Greenwich)</i>	Anrop <i>Appel</i>		(4) Meddelandets lydelse <i>Texte du Message</i>	(5) Inlämnings- tid <i>Heures d'origine</i>	(6) Trådlöst meddelande eller signal <i>T. S. F. ou signaux</i>	(7) Anmärkningar <i>Observations</i>
	(2) till <i>à</i>	(3) från <i>de</i>				

II. Navigation.
II. Navigation

(1) Tid <i>Heure</i>	(2) Geografisk kurs <i>Route géographique</i>	(3) Kompasskurs <i>Cap à tenir au compas</i>	(4) Vindens styrka och riktning <i>Force et direction du vent</i>	(5) Avdrift <i>Dérive</i>	Luftfartygets hastighet <i>Vitesse de l'avion</i>		(8) Höjd <i>Altitude</i>	(9) Atmosfäriska förhållanden <i>Conditions atmosphé- riques</i>	(10) Anmärkningar <i>Observations</i>
					(6) i luften <i>en l'air</i>	(7) i förhållande till marken <i>par rapport au sol</i>			




(11) Förarens eller navigatörens namnteckning:
Signature du pilote ou de l'officier de navigation:

(1) Resa från
Voyage de

Malmö

(2) till
à

Köpenhamn Malmö

Bemannning <i>Personnel de conduite</i>		(5) Händelser och iakttagelser <i>Incidents et observations</i>	Påskrift eller påstämpling <i>Visa</i>	
(3) Namn <i>Noms</i>	(4) Befattning <i>Fonctions</i>		(10) av luftfartsmyndigheter <i>des autorités aéronautiques</i>	(11) av tullmyndigheter <i>des autorités douanières</i>
<i>Lindberg</i>	<i>Pilot</i>		 	

(6) Datum <i>Date</i>	(7) Avgångsort, orter för nedstigningar under resan och bestämmelseort <i>Points de départ, d'atterris- sages en cours de route et d'arrivée</i>	Tid <i>Heures</i>	
		(8) för ankomst <i>d'arrivée</i>	(9) för avgång <i>de départ</i>
<i>26/8.34</i>	<i>Malmö</i>		<i>17.20</i>
	<i>Jø. Rosen</i>	<i>17.36</i>	<i>17.41</i>
	<i>Malmö</i>	<i>17.55</i>	

(12) Ansvarige befälhavarens namnteckning:
Signature du Commandant responsable:

A. Lindberg

I. Signaler och trådlösa meddelanden.
J. Signaux et communications T. S. F.



(1) Tid (M.E.T.) <i>Heures (méridien de Greenwich)</i>	Anrop <i>Appel</i>		(4) Meddelandets lydelse <i>Texte du Message</i>	(5) Inlämnings- tid <i>Heures d'origine</i>	(6) Trådlöst meddelande eller signal <i>T. S. F. ou signaux</i>	(7) Anmärkingar <i>Observations</i>
	(2) till <i>à</i>	(3) från <i>de</i>				

II. Navigation.
II. Navigation

(1) Tid <i>Heure</i>	(2) Geografisk kurs <i>Route géographique</i>	(3) Kompasskurs <i>Cap à tenir au compas</i>	(4) Vindens styrka och riktning <i>Force et direction du vent</i>	(5) Avdrift <i>Dérive</i>	Luftfartygets hastighet <i>Vitesse de l'avion</i>		(8) Höjd <i>Altitude</i>	(9) Atmosfäriska förhållanden <i>Conditions atmosphé- riques</i>	(10) Anmärkingar <i>Observations</i>
					(6) i luften <i>en l'air</i>	(7) i förhållande till marken <i>par rapport au sol</i>			

(11) Förarens eller navigatörens namnteckning:
Signature du pilote ou de l'officier de navigation:

(1) Resa från *Malmö* (2) till *Köpenhamn Malmö*

Bemannning <i>Personnel de conduite</i>		(5) Händelser och iakttagelser <i>Incidents et observations</i>	Påskrift eller påstämpling <i>Visa</i>	
(3) Namn <i>Noms</i>	(4) Befattning <i>Fonctions</i>		(10) av luftfartsmyndigheter <i>des autorités aéronautiques</i>	(11) av tullmyndigheter <i>des autorités douanières</i>
<i>Lindberg</i>	<i>Pilot.</i>		 	

(6) Datum <i>Date</i>	(7) Avgångsort, orter för nedstigningar under resan och bestämmelseort <i>Points de départ, d'atterris- sages en cours de route et d'arrivée</i>	Tid <i>Heures</i>	
		(8) för ankomst <i>d'arrivée</i>	(9) för avgång <i>de départ</i>
<i>11/9-34</i>	<i>Malmö</i>		<i>15.43</i>
	<i>København</i>	<i>15.48</i>	<i>16.02</i>
	<i>Malmö</i>	<i>16.13</i>	

(12) Ansvarige befälhavarens namnteckning:
Signature du Commandant responsable: *L. Lindberg*

I. Signaler och trådlösa meddelanden.
I. Signaux et communications T. S. F.

(1) Tid (M.E.T.) Heures (méridien de Greenwich)	Anrop Appel		(4) Meddelandets lydelse Texte du Message	(5) Inlämnings- tid Heures d'origine	(6) Trådlöst meddelande eller signal T. S. F. ou signaux	(7) Anmärkingar Observations
	(2) till à	(3) från de				

II. Navigation.
II. Navigation

(1) Tid Heure	(2) Geografisk kurs Route géographique	(3) Kompasskurs Cap à tenir au compas	(4) Vindens styrka och riktning Force et direction du vent	(5) Avdrift Dérive	Luftfartygets hastighet Vitesse de l'avion		(8) Höjd Altitude	(9) Atmosfäriska förhållanden Conditions atmosphé- riques	(10) Anmärkingar Observations
					(6) i luften en l'air	(7) i förhållande till marken par rapport au sol			

(11) Förarens eller navigatörens namnteckning:
Signature du pilote ou de l'officier de navigation: }

(1) Resa från
Voyage de

Malmö

(2) till
à

K. Høgen - Malmö

Bemannning Personnel de conduite		(5) Händelser och iakttagelser Incidents et observations	Påskrift eller påstämpling Visa	
(3) Namn Noms	(4) Befattning Fonctions		(10) av luftfartsmyndigheter des autorités aéronautiques	(11) av tullmyndigheter des autorités douanières
Lindow	Pilot			



(6) Datum Date	(7) Avgångsort, orter för nedstigningar under resan och bestämmelseort Points de départ, d'atterris- sages en cours de route et d'arrivée	Tid Heures	
		(8) för ankomst d'arrivée	(9) för avgång de départ
16/9-34	Malmö		11.55
	K. Høgen	12.07	12.42
	Malmö	12.57	

M-K = 4 pers
K-M = 4 "

(12) Ansvarige befälhavarens namnteckning:
Signature du Commandant responsable: }

Lindow

